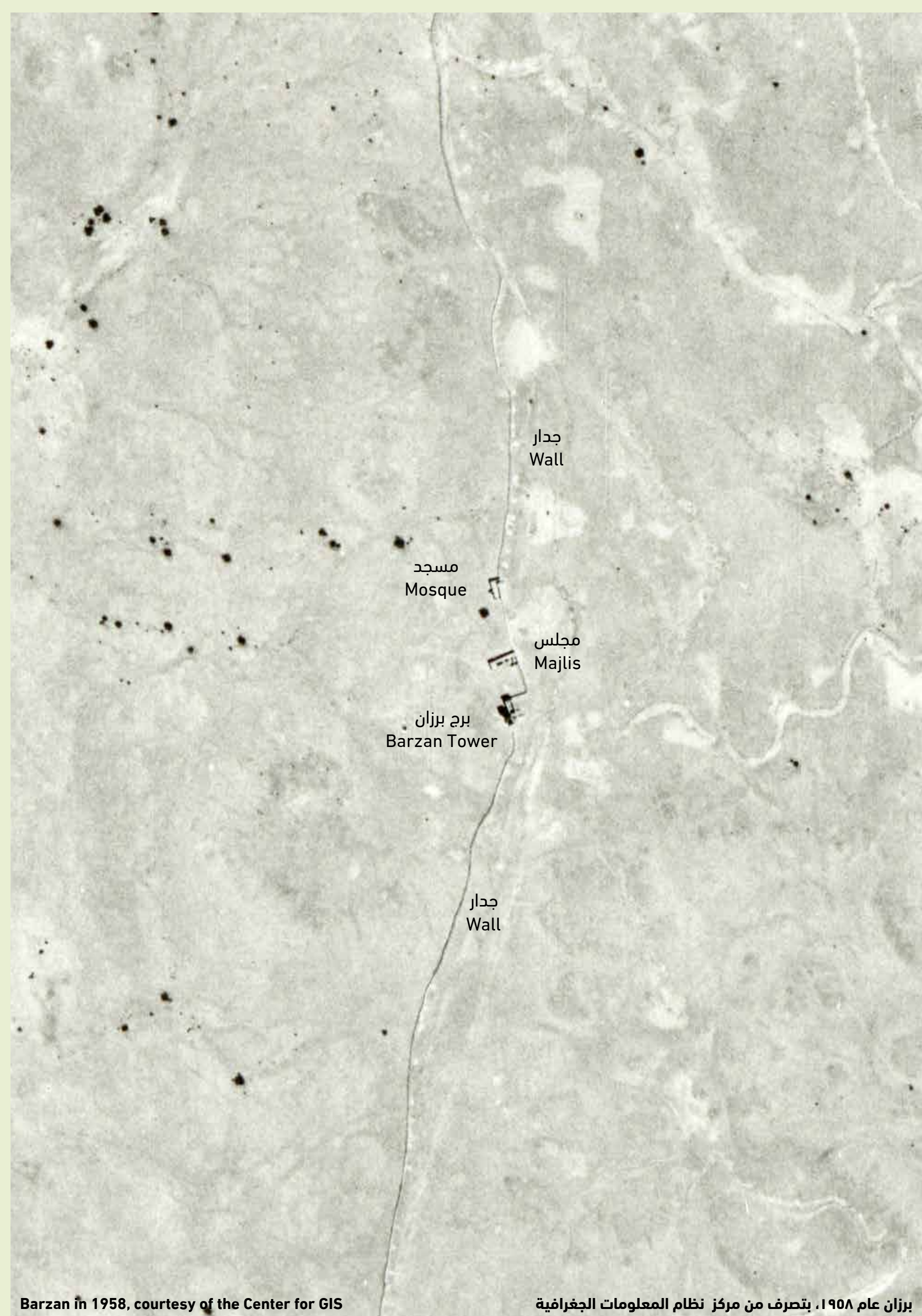


برجا برزان في قرية أم صلال محمد

أم صلال محمد، قرية صغيرة تقع حوالي عشرين كيلومترا شمالي مدينة الدوحة، وقد أطلق عليها هذا الإسم لكثرة الأحجار الصلبة التي تسمى "صلل". وفي عام ١٩١٠ وضع الشيخ محمد بن جاسم آل ثاني حجر الأساس لتطوير القرية التي كانت تؤمن لها قلعة، جرى ترميمها مؤخرا، الحماية المطلوبة.

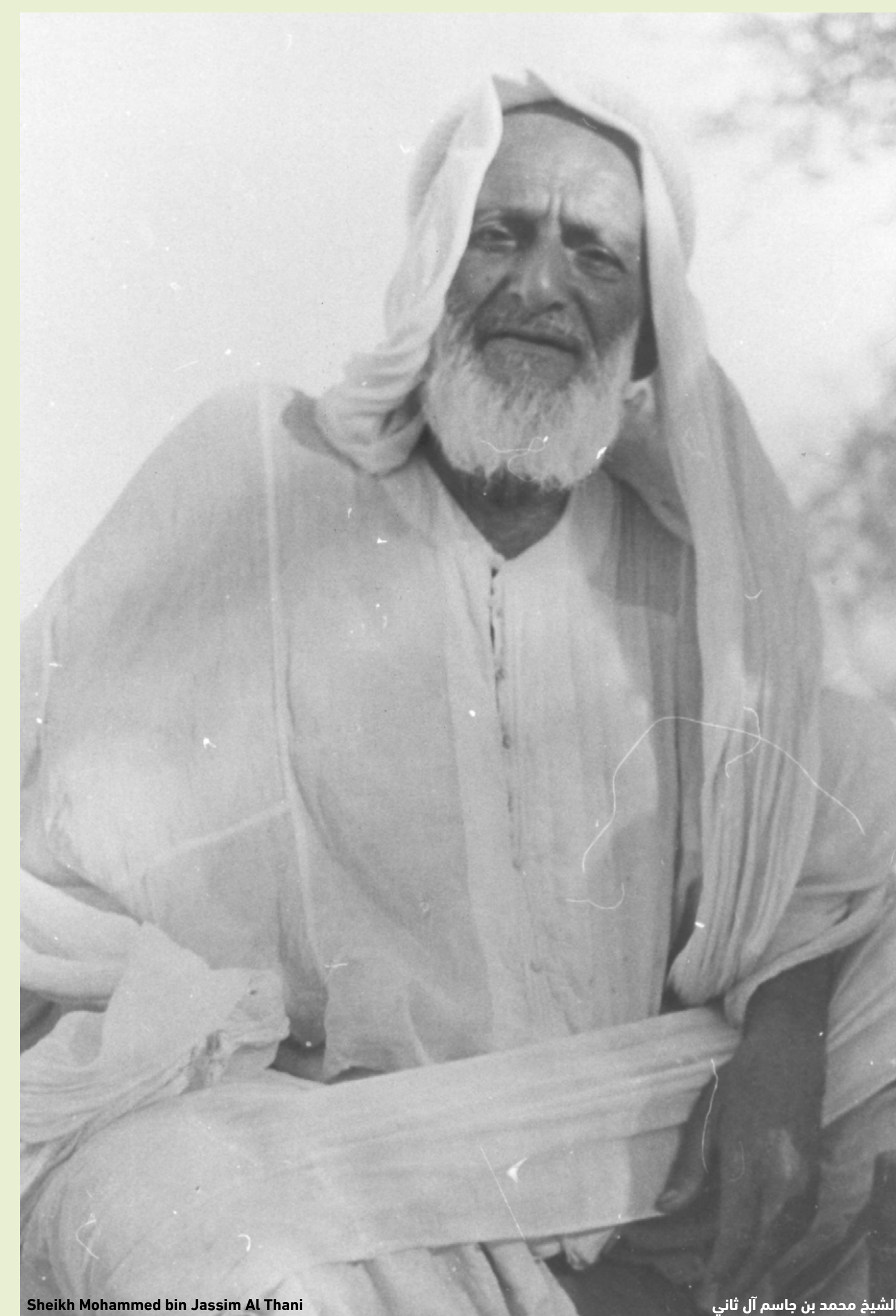
كانت القرية تُعرف بمياهها العذبة ووفرة مزارع الرمان واللوز، وأشجار السدر والنخيل والخضروات المختلفة، أما اليوم، فقد اختفت تلك الزراعات، وباتت قرية أم صلال عامرة بالبيوت والفلل السكنية وغيرها من المرافق العامة، ووسط هذه البيئة العصرية الحضرية يقف برجا برزان بازغان كأثر ما تبقى من ماضٍ شبه منسي.

ربما تواجدت أبراج في السابق بالمنطقة خلال القرن التاسع عشر الميلادي، إلا أن البرج الغربي من برجي برزان قد شيد بين عامي ١٩١٠ و ١٩١٦ بأمر من الشيخ محمد بن جاسم آل ثاني، فقد كان البرجان يتخللان سورًا كبيرًا كان يطوق المستوطنة والذي لا يزال جزء منه قائما وسط الحديقة بالقرب من مسجد صغير، فعلى الأرجح شكل هذا البرج إلى جانب القلعة منصة لمراقبة المناطق الطبيعية المحيطة بها، وحماية الروضة بآبارها وأراضيها الزراعية التي كانت مصدر معيشة القرويين ورزقهم. وفي حال تعرضت القرية للهجوم، كان الطابق الأرضي الفسيح ليوفر حماية مؤقتة للسكان وماشيهم. ووفقا لبعض الروايات المحلية الراجحة، كان برج برزان يستخدم لمراقبة حركة سفن اللؤلؤ القادمة على الساحل، إلا أن هذه المعتقدات ليست سوى أساطير الأولين إذ يقع الشاطئ بعيدًا على مسافة تزيد عن ١٠ كم ومن هناك بالكاد تُرى قرية أم صلال محمد.



Barzan in 1958, courtesy of the Center for GIS

برزان عام ١٩٥٨، بتصريف من مركز نظام المعلومات الجغرافية



Sheikh Mohammed bin Jassim Al Thani

الشيخ محمد بن جاسم آل ثاني

The Barzan Towers in Umm Slal Mohammed

Umm Slal Mohammed is a small village located about 20 kilometers north of Doha. Its name derives from the local term "Salal" or "Slal," referring to "solid stones" which are abundant in this area. The village was developed by Sheikh Muhammad bin Jassim Al Thani in 1910 and secured by a fort that has recently been restored as well.

The village was known for its fresh water –the origin of its extensive gardens in which pomegranate and almond trees, Ziziphus, and date palms had been planted and various vegetables were grown. Today, however, these gardens have disappeared and Umm Slal Mohammed is densely built up with residential houses, villas and public facilities. From this modern urban environment emerge the Barzan Towers as the last remnants of an almost forgotten past.

While earlier towers may have already existed in this spot throughout the 19th century, the western of the two towers was built between 1910 and 1916 by Sheikh Mohammed bin Jassim Al Thani. They were part of an extensive wall that surrounded the settlement and which still exists partially inside the park close to small mosque. Most likely, the tower served as a lookout from which, together with the fort, the surrounding landscape could be monitored. It also guarded the "Rawda", the garden valley with its wells and arable land, the source of survival and wealth for the villagers. In case of an attack, the spacious ground floor would have offered temporary protection for people and livestock. Local lore, however, according to which the Barzan Tower was used to observe incoming pearling ships on the coast, must be relegated to the realm of fables, as the shore lies far away, at a distance of more than 10km, and could be barely seen from Umm Slal Mohammed.

برج برزان الغربي

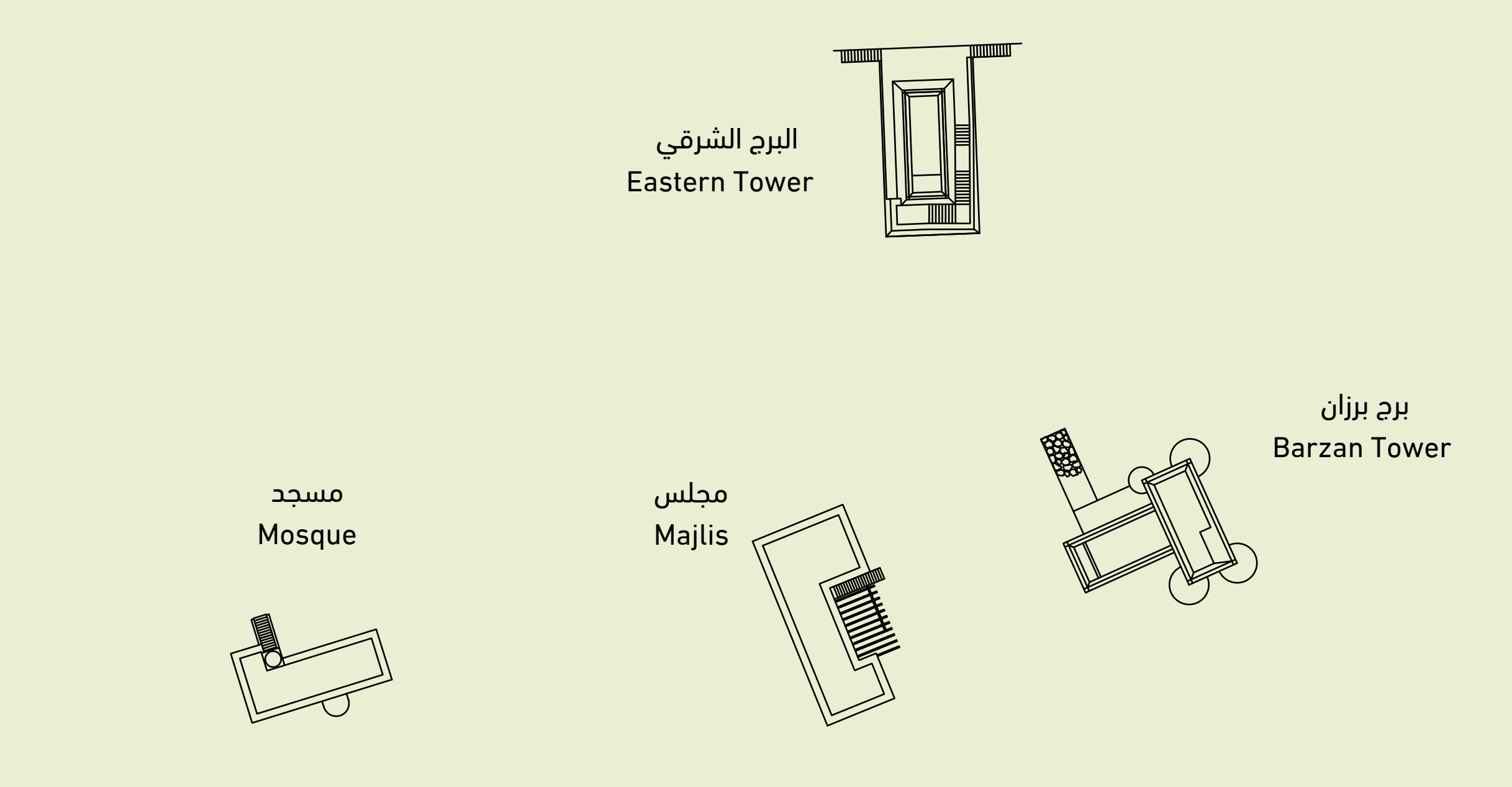
يتألف البرج الغربي الذي يسمى «برزان» من ثلاثة مستويات ويصل ارتفاعه إلى ١٦ متر تقريبا، وجدرانه معززة بأربع دعائم ركنية مخروطية الشكل، ويأخذ البرج مع بناء ملحق شكل حرف «T» والذي يعد شكلاً معمارياً فريداً من نوعه في منطقة الخليج، أما جدرانه فقد شيّدت بمزيج من الصخور المرجانية غير المصقولة والحجر الجيري تُبنت مع بعضها البعض بملاط طيني، ثم طليت الجدران المتينة بالجبص.

تتكون أسقف كل طابق من الطوابق الثلاثة من أربع طبقات وفقاً لأساليب البناء التقليدية: الطبقة الأولى عبارة عن عوارض من أشجار المنغروف «الدنشل» مستوردة في الغالب من شرق إفريقيا، والتي كانت في بعض الأحيان تغطي طبقة من القار للحماية من الأرضة (النمل الأبيض)، وفوق تلك العوارض كانت تُفرش حصيرة من شرائط الخيزران المنسوجة تسمى «بسجيل»، وفوقها بساط من سعف النخيل يسمى «منغور» تعلوه في الأخير طبقة من الطين المضغوط كطبقة عازلة.

البرج الشرقي، المجلس والمسجد

أضيف البرج الشرقي فقط بعد عام ١٩٥٨ ويستمد تصميمه من البرج الغربي، و بنفس ارتفاعه سُيّد من الحجارة وتمّ كسوه بالجبس، شكله المستطيل يشبه شكل قرينه إلا أنه يفتقر إلى الدعائم، وخارج البرج يوجد زوج ضخم من الدرج يلتف حول الطابق الأرضي ويؤدي إلى مدخل المستوى الأول.

تتصل بالبرجين مبان خارجية: مجلس لاستقبال الضيوف عبارة على جناح يأخذ شكل حرف «L»، وبجواره مسجد صغير لم يكن فقط مكاناً لإقامة الصلاة بل كان أيضاً مدرسة لتعليم القرآن الكريم للأطفال.



The Western (Barzan) Tower

The western tower rises three stories to a height of ca. 16m ("Barzan" actually mean high, lofty), and its walls are strengthened by four conical corner buttresses. Together with an annex, the building's plan forms a distinctive 'T'-shape which is unique for tower-architecture of the Gulf region. Its walls were built by blending overlapping and undressed masonry blocks of coral stone with limestone and cementing them with mud mortar. The rough walls were then covered with a gypsum-based plaster.

In accordance with traditional building methods, the ceilings of each of the three stories consists of four layers. The first is composed of a series of mangrove beams ("Danshal"), which were imported, often from eastern Africa, and sometimes coated with bitumen for protection against termites. The "Danshal" beams were then covered by "Basjil", a layer of woven bamboo strips. A mat of palmleaves ("Mangaroor") was added, before a layer of compressed clay provided insulation.

The Eastern Tower, the Majlis and the Mosque

The eastern tower was added only after 1958 with a design that is clearly based on that of the western tower. It has the same height, was likewise built from mixed stones and clad with a gypsum-based plaster. It features also the rectangular shape of the western tower, but lacks the buttresses of its predecessor. Their function is taken over by a massive pair of external stairs that wrap around the ground floor and lead towards the first-floor entrance.

In connection with the towers, some external features such as a structure for receiving guests and for gatherings, a so-called "Majlis", was built as an L-shaped pavilion. Close by, there is also a small mosque that served primarily as a local prayer room, but was also used as a school for teaching the Quran to children, and thus functioned as a "Madrassa".

أعمال الترميم ببرجي برزان

رُمم البرجان للمرة الأولى بين عامي ٢٠٠٣ و ٢٠٠٤ وذلك بالإستناد إلى صور وأوصاف ورسومات تاريخية، أما في عام ٢٠١٣ غرست أشجار من البيئة القطرية حول الموقع، وعرف البرجان عام ٢٠١٤ سلسلة جديدة من أعمال الترميم والصيانة تضمنت إزالة طبقات الملاط التالف من على كافة الجدران والواجهات، ملء الفراغات بين الأحجار بملاط رابط تقليدي (أساسه الجبس، والرمل والجير)، تغيير العوارض وحصائر سعف النخيل من الأسقف التقليدية واستبدال مزاريب صرف الأمطار لكافة المباني والتي لم تجد لها مهربا من الأرضة. كما جددت الأبواب والنوافذ الخشبية، إذ أزيلت طبقات الصبغ التالفة وُلِّمَّع الخشب بزيت التيك لتعزيز مقاومته للظروف المناخية القاسية في قطر.

كانت كافة أعمال الترميم تهدف إلى الحفاظ على النسيج الأصلي للمباني، ولتحقيق ذلك، استخدمت فقط مواد وأساليب تقليدية. أما اليوم، بفضل الإشراف المستمر لإدارة الحفاظ المعماري بمتاحف قطر على الموقع، يظل برجا برزان شهادة حية على فصل من ماضي قطر.



The Restoration of the Barzan Towers

The Barzan Towers were preliminarily restored between 2003 and 2004, using historical photos, descriptions and drawings. In 2013, native trees were planted throughout the site. The towers underwent another round of restoration and maintenance works in 2014: these included the removal of damaged plaster layers from all the walls and exterior facades, the injection of traditional mortar (gypsum, sand and lime) into the masonry, the replacement of beams and palmleaf-mats of the traditional wooden ceilings as well as the rainspouts of all buildings, as they had been severely compromised by termites. In a last step, paint was stripped from wooden doors and windows, and teak-treatment oil was applied for better resistance against the harsh weather conditions in Qatar.

All restoration work aimed at preserving the original fabric of the buildings and to this end, only traditional materials and techniques were used. Today, constant monitoring by Qatar Museums' Department of Architectural Conservation, ensures that the Barzan Towers remain as a living testimony to Qatar's past.